

Bordo inferiore

35 𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡
 36 𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫
 37 𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸
 38 𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇

Verso

39 𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑
 40 𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜
 41 𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧
 42 𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲
 43 𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽
 44 𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈
 45 𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓
 46 𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞
 47 𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩
 48 𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳
 49 𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾
 50 𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉
 51 𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔
 52 𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞
 53 𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧
 54 𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱
 55 𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺
 56 𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄
 57 𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎
 58 𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘
 59 𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡
 60 𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪
 61 𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳
 62 𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻
 63 𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃
 64 𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋
 65 𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓
 66 𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚
 67 𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓐𐓑
 68 𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘
 69 𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟

- 70 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 71 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 72 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 73 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 74 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓

Bordo superiore

- 75 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 76 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 77 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓

Bordo sinistro

- 78 𐎓
 79 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 80 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 81 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 82 𐎓
 83 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓
 84 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓 𐎓

EA149

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d’Egitto

Abi-Milki scrive al Faraone che Zimredda di Sidone si è impadronito della città di Usû e che il popolo di Tiro non ha più né acqua, né legna e neppure più posto dove seppellire i morti. Inoltre, Zimredda, Aziru e gli uomini di Arvad progettano di catturare la città con le loro navi, i loro carri e la loro fanteria.

Recto

1 

a- na LUGAL EN- li₂- ia d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ya
ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja ilāni-ja

Al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità,

2 

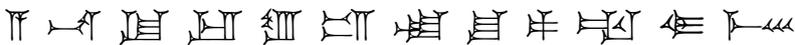
um- ma m A- bi- LUGAL IR₃- ka
umma ^mAbī-Milki ardi-ka

il messaggio di Abi-Milki, tuo servo:

3 

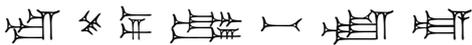
7 u 7 a- na GIR₃. MEŠ LUGAL be- li₂- ya am- qut
sebī-(su) u šibitān ana šēpī šarri bēli-ja amqut

«Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto.

4 

a- na- ku ep- ru iš- tu šu- pa- al GIR₃. MEŠ
anāku epru ištu šupāl šēpī

Io sono polvere da sotto i piedi

5 

KUŠ še- ni LUGAL be- li- ia
^{KUŠ}šēni šarri bēli-ja

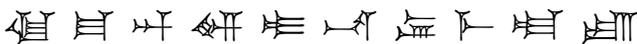
(e) i sandali del re, mio signore.

šīnu (šēnu) : “sandal, shoe” (CAD_Š2 290a-292a); vedi EA146.5

6 

LUGAL be- li- ia ki- i- ma d UTU
šarru bēli-ja kīma ^dŠamši

O re, mio signore, come il dio Sole,

7 

ki- ma d IŠKUR i- na sa- me at- ta
kīma ^dBa‘al ina samê attā

come il dio Ba ‘al in cielo tu (sei)!

samê : vedi EA147.13

- 8 
 li- im- li- ik LUGAL a- na IR₃- šu
 limlik šarru ana ardi-šu

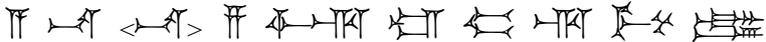
Che il re possa prendersi cura del suo servo!

limlik : < *lū-imlik; ottativo G di *malāku* “prendersi cura di”, ma anche “prendere consiglio su”; cfr. EA94.70; EA135.12

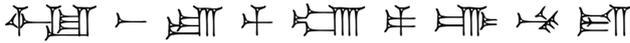
- 9 
 LUGAL be- li- ia ip- qi₂- id- ni
 šarru bēli-ja ipqid-ni

Il re, mio signore, mi ha incaricato

ipqid : vedi EA148.21

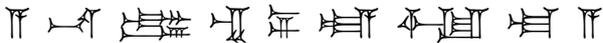
- 10 
 a- na na- ša- ar URU Šur- ri GEME₂ LUGAL
 ana našār āli Šurri amat šarri

di proteggere la città di Tiro, la serva del re,

- 11 
 u₃ aš- ta- par₂ tup- pa ha'- mu- ta
 u aštapar tuppa ḥamutta (?)

e ho scritto una tavoletta immediatamente

ḥamutta : correzione ipotetica (𒀭 u₂ per 𒀭 ha); avverbio “promptly” “immediatamente, prontamente” (CAD_H 75ab; CAT3 148); cfr. EA3.10; EA4.38

- 12 
 a- na LUGAL EN- li₂- ia u₃ la- a
 ana šarri bēli-ja u lā

al re, mio signore, ma non

- 13 
 it- te- er a- ma- ta a- na ia- ši
 itter amata ana jāši

mi ha risposto.

ittēr : per *uttēr*; cfr. EA148.36; *awata turru* “restituire, rimandare parola” è “rispondere” (EA61.8; EA76.29; EA83.7-8)

- 14 
 a- na- ku LU₂. MAŠKIM₂ LUGAL be- li- ia
 anāku rābiš šarri bēli-ja

Sono io il commissario del re, mio signore,

- 15 
 u₃ a- na- ku ša u₂- bal a- ma- ta
 u anāku ša ubbal amata

e sono io colui che porta una notizia

ubbal : presente G di (w)abālu; cfr. EA147.40

amata : come indicato dagli aggettivi del verso successivo, am/watu è trattato anche a Tiro da masch.
(CAT1 130)

16 

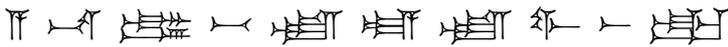
DUG₃.GA u₃ a- na- a- ma le- em- na

ṭāba u annāma lemna

buona o anche cattiva

annāma : avv. “thus, similarly” (CAD_A2 130a “who brings good news and similarly bad (news)”)

lemnu : “bad, evil, unhappy” (CAD_L 120b -123b)

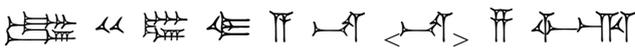
17 

a- na LUGAL be- li- ia li- wa- aš- šer₃

ana šarri bēli-ja liwaššer

al re, mio signore. Che mandi

liwaššer : < *lū-uwaššer/-ir; precativo della forma D (w/m)uššuru “to dispatch, send” (CAD_U-W 322b-323a; CAT2 213); cfr. EA53.20, .47, .54; EA55.20

18 

LUGAL 20 LU₂. GIR₃ a- na na- ša- ar

šarru 20 šāb šēpī ana našār

il re venti soldati per proteggere

LU₂.GIR₃ : vedi EA148.14

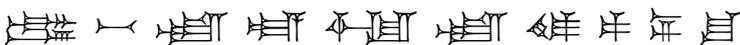
19 

URU- šu u₃ li- ru- ub a- na muḥ- ḥi

āl-šu u līrub ana muḥḥi

la sua città, così che io possa entrare dal

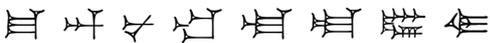
Vedi EA148.16-17

20 

LUGAL be- li- ia u₃ li- mur pa- ni- šu

šarri bēli-ja u līmur pānī-šu

re, mio signore e possa vedere la sua faccia.

21 

ma- an- nu ba- la- aṭ LU₂. GIR₃

mannu balāt šāb šēpī

Che cosa è la vita di un (singolo) soldato

mannu : a differenza dei pronomi interrogativi accadici *mannu* “chi?” e *mīnu* “che cosa?”, nel canaanita si ha un’inversione di significati: *mīnu* è usato per “chi?” e *mannu* per “che cosa?” (Dassow, “Canaanite”, p. 644; CAT1 105, 111-112). CAD riporta questi nuovi significati sotto *minu* (non *mīnu* !; CAD_M2 89b e *manni* (CAD_M1 212b “what is the life of a (single) foot soldier?”)

22 

e- nu- ma la- a it- ta- ši₂

enūma lā ittaši

quando non è uscito

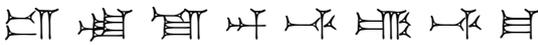
- 23 
 ša- a- ru iš- tu UZU- pi₂ LUGAL be- li- šu
 šāru ištu^{UZU}pī šarri bēli-šu
l'alito dalla bocca del re, suo signore,

- 24 
 u₃ ba- li- iṭ šum- ma LUGAL iš- ta- par₂
 u baliṭ šumma šarru ištapar
così che egli possa vivere? Se il re scrivesse

baliṭ : permasivo G di *balātu* “vivere”, con valore precativo (cfr. LGLA 69a); cfr. EA29.59. CAD, che pone sotto il significato “to be vigorous, in full health, to keep well, to live long”, divide diversamente e traduce “he is invigorated if the king sends a message to his servant, indeed he is given lasting encouragement” (CAD_B 55b)

- 25 
 a- na IR₃- šu u₃ ba- li- iṭ
 ana ardi-šu u baliṭ
al suo servo, allora egli vivrebbe

- 26 
 a- na da- ri- ti a- na- ku
 ana dārīti anāku
per l'eternità! Quanto a me,

- 27 
 iš- tu ša- an- di₃- qa₂- di₃- ma
 ištu šandiqadima
dall'anno scorso

šandiqadima : grafia dell'avverbio *šaddagda, šaddagdim* “last year” (CAD_Š1 38b-40b, in particolare 40ab; CAT1 179); derivato, probabilmente da **šatta-qdim* (GAG 72c); *šandi-* rappresenta una dissimilazione di *-tt > -nd* (CAT3 9, 126-127); cfr. EA149.74

- 28 
 pa- nu- ia a- na i- re- bi
 pānū-ja ana irēbi
la mia intenzione era di entrare (in Egitto)

irēbi : il prefisso *i-* è secondo lo stile babilonese (CAT2 25)

- 29 
 a- na da- ga- li pa- ni lugal be- li- ia
 ana dagāli pānī šarri bēli-ja
per osservare la faccia del re, mio signore!

dagālu : “to look, to look at” (CAD_D 21a-23a)

30 𐎠 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

m Zi- im- re- da pa- wu- ra
^mZimredda pawura

(Ma) Zimredda, il principe,

pawuru : egizianismo, da  p₃-wr “lord (the great one)” (CAD_P 310b); cfr. EA151.59; anche come nome proprio (cfr. EA117.47; EA124.44)

31 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

iš- te- me₂- ni it- te- er- mi
 išteme-ni ittēr-mi

udì di me; fece tornare indietro

ittēr : per *uttēr*; cfr. EA148.36

32 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

GIŠ. MA₂- ia iš- tu LUGAL be- li- ia
 eleppi-ja ištu šarri bēli-ja

la mia nave dal(l'andare dal) re, mio signore, (dicendo:)

33 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

ma- an- nu- mi i- še- re- eb- ka
 mannu išerreb-ka

“Chi ti farà entrare

mannu : cfr. nota a EA149.21

išerreb : presente Š di *erēbu* (CAT2 181)

34 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

a- na muḥ- ḥi LUGAL ši- ma be- li
 ana muḥḥi šarri šima bēl-ī

dal re?”. Ascolta, o mio signore:

šima : per il classico *šeme*, imperativo G di *šemû*

Bordo inferiore

35 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

il- qe₃ URU Šu- mu- ra m A- zi- ra
 ilqe āla Šumura ^mAzira

ha preso la città di Sumur Aziru,

36 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

DUMU m IR₃- d Aš- ra- tu₄
 mār ^mAbdi-Ašratu

il figlio di Abdi-Ashirta,

37 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

LU₂. ar- ni LUGAL m Ḥa- a- pi₂
 amēl arni šarri ^mHāpi

il traditore del re. Ha'py

38 
 u₂- še₂₀- e- li ša- ri LU₂. MEŠ KUR₂- ia
 ušēli šārī nukurti-ja

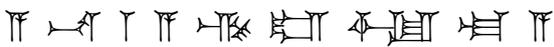
(vi) *ha installato i traditori, i miei nemici;*

ušēli : preterito Š di *elû* “salire”; Š *šulû*

šāru : agg. “hostile, inimical”, qui sostantivato (CAD_Š2 132b-133a; CAT1 158); cfr. EA100.16

Verso

39 
 it- ta- din URU Šu- mu- ra
 ittadin āla Šumura
egli ha dato la città di Sumur

40 
 a- na m A- zi- ra u₃ la- a
 ana ^mAzira u lā
ad Aziru. Così non

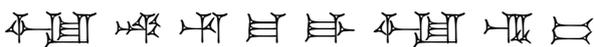
41 
 i- qu₂- ul LUGAL iš- tu URU- šu u₃
 iqûl šarru ištu āli-šu u
taccia il re riguardo alla sua città e

iqûl : preterito di *qâlu* “to become silent, to stay quiet” (CAD_Q 72b-73b); CAT2 59

42 
 iš- tu KUR- šu e- nu- ma aš- te- mu
 ištu māti-šu enūma aštemu
alla sua terra! Quando odo

aštemu : per questa forma, vedi CAT2 25; Albright, “Abimilki”, p. 201 ritiene che la prima persona sia qui usata per la terza

43 
 šu- um LUGAL u₃ šu- um um- ma- ni- šu
 šum šarri u šum ummāni-šu
il nome del re e il nome del suo esercito,

44 
 u₃ pal- ħu ma- gal u₃ gab₂- bi
 u palĥū magal u gabbi
allora essi avranno molta paura e tutta

palĥū : permansivo G di *palāĥu* “aver paura”

45 
 KUR-ti pal- ħa- at u₃ ša- a la- a
 māti palĥat u šā lā

la terrà avrà paura. E riguardo a chi non

palḥat : vedi EA147.32

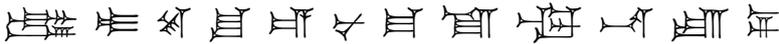
46 

i- la- ak a- na EGIR LUGAL be- li- ia

illak ana arki šarri bēli-ja

segue il re, mio signore,

illak : presente G; *alāku ana arki* “andare dietro a (qualcuno)”, ossia “seguir(lo)” (CAD_A2 278b-279b; CAD_A1 320ab; CAT3 41)

47 

LUGAL i- de₄- šu e- nu- ma ša- ak- na- ta- ni

šarru īde-šu enūma šaknata-ni

il re lo conosce, perché tu mi ha posto

īde : nel corpus delle lettere da Tiro, questa forma non è usata come ingiuntivo, ma solo come indicativo presente/futuro (CAT2 328); vedi EA148.46

šaknāta : coniugazione suffisso, seconda masch. sing., G di *šakānu* (CAT2 287). Abi-Milki si rivolge direttamente al re. Questa frase è una diretta traduzione del Late-Egyptian (mk) di.k wi m mH-ib (Albright, “Abimilki”, p. 200; la lunga n. 4 spiega perché si assume *mḥ-ib* “colui che riempie il cuore” (del re), ossia il suo “plenipotenziario” - WB II 118.11-15 - quale equivalente egiziano dell'accadico *rābišu*)

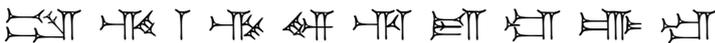
48 

i- na LU₂. MAŠKIM₂ i- na URU Šur- ri

ina rābiši ina āli Šurri

come commissario nella città di Tiro.

ina : per il valore “as, in the capacity of”, vedi CAT3 32

49 

il- qe₃ m Zi- im- re- da URU U₂- su₂

ilqe ^mZimredda āla Usû

Zimredda ha preso la città di Usû

50 

iš- tu IR₃- di₃- šu i- ta- zi- ib- šu

ištu ardi-šu itazzib-šu

dal suo servo. Io l'ho abbandonata

itazzib-šu : apparentemente un “assyrianized” preterito Gtn, prima pers. sing., di *ezēbu* (REAC 1501; CAT2 25-26); -šu è riferito a Usû (normalmente, però, si usa il suffisso femminile per *ālu*)

51 

u₃ ia- nu A. MEŠ ia- nu GIŠ. MEŠ a- na ia- ši- nu

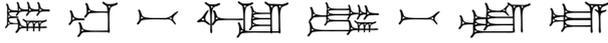
u jānu mē jānu iššī ana jāši-nu

e non c'è acqua, non c'è legna per noi

jāši-nu : vedi EA73.31

- 52 
 u₃ ia- nu a- ia- ka₄- mi ni- ša¹- kan₂
 u jānu ajakâ-mi nišakkan
 e non vi è dove possiamo porre

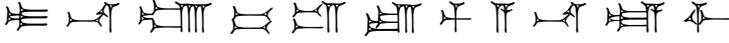
ajakâ : Contrariamente a CAD_A1 232a “and there is not even a place where we could bury the dead”, che lo considera una var. di *ajiki'am*, avv. interrogativo “where?”, si tratta, in effetti del pronome indefinito “somewhere, anywhere”; cfr. avv. *ajakamma* “somewhere” (CAD_A1 224ab; vedi CAT1 24; CAT3 110-111); letto *ajikâmi* in CAD_M2 140b
 nišakkan : presente G di *šakānu* “porre”

- 53 
 LU₂. BA. UG₇ u₃ LUGAL be- li- ia
 mīta u šarru bēli-ja
 il morto. Così il re, mio signore,

LU₂.BA.UG₇(UŠ₂) : forma sostantivato dell'agg. *mītu* “dead” (CAD_M2 140b “we have no water and no wood and nowhere to put the dead”). Il singolare per il plurale

- 54 
 li- im- li- ik a- na IR₃- šu LUGAL be- li- ia
 limlik ana ardi-šu šarru bēli-ja
 possa prendersi cura del suo servo! Il re, mio signore,

limlik : vedi EA149.8

- 55 
 i- na ṭup- pi₂ iš- ta- par₂ a- na ia- šī
 ina ṭuppi ištapar ana jāši
 su una tavoletta mi ha scritto:

- 56 
 mi- nu- um- me₂ ta- aš- te- me u₃ šu- pur
 minummê tašteme u šupur
 “Qualunque cosa tu abbia udito, allora scrivi

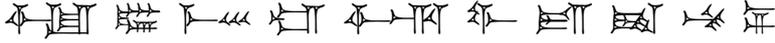
minummê : pronome indefinito “whatever, everything, all” (CAD_M2 97a-98a, in particolare 98b)

tašteme : forma assira (CAT 2 39)

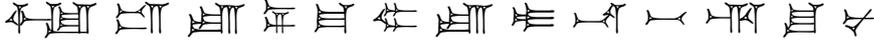
šupur : imperativo G di *šapāru*

- 57 
 a- na LUGAL m Zi- im- re- da URU Ši₂- du- na
 ana šarri ^mZimredda āli Šidūna
 al re”. *Zimredda (della) città di Sidone*

- 58 
 u₃ m A- zi- ra LU₂ ar- ni LUGAL
 u ^mAzira amēl arni šarri
 e Aziru, il traditore del re,

- 59 
 u₃ LU₂. MEŠ URU Ar- wa- da it- mu- ni
 u amēlū āli Arwada itmû-ni
e gli uomini della città di Arwada hanno giurato

itmû-ni : < *itma-û-ni; ventivo del preterito G di *tamû* “to take an oath, to swear” (CAD_T 160a-165a).

- 60 
 u₃ iš- ta- ni ma- mi- ta i- na be- ri- šu- nu
 u ištani māmīta ina beri-šunu
e hanno rinnovato il giuramento tra di loro

ištani : perfetto G di *šanû* “to do again, to do for a second time”, in endiadi (CAD_Š1 399a-400a). Il verbo è al singolare, benché il contesto rifletta un plurale (CAT91; Albright, “Abimilki”, p. 201); si potrebbe emendare in *iš-ta-<nu>-ni > ištānû-ni*, con un secondo ventivo

māmītu : vedi EA148.37

ina beri-šunu : vedi EA69.11

- 61 
 u₃ ip- ħu- ru- ni₇ GIŠ. MA₂. MEŠ- šu- nu
 u ipħurû-ni eleppēti-šunu
e hanno radunato le loro navi,

ipħurû-ni : ventivo del preterito G di *paḥāru*, solitamente “to assemble (intr.)”, ma qui “to gather, collect (tr.)” (CAD_P 28a); cfr. EA76.17; EA91.23; il valore transitivo è per lo più reso dal tema D. A meno di intendere “e le loro navi ... si sono riunite” (così CAT2 91)

- 62 
 GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu- nu ERIN₂.MEŠ GIR₃. MEŠ- šu- nu
 narkabāti-šunu šābē šēpī-šunu
i loro carri e la loro fanteria

ERIN₂.MEŠ GIR₃.MEŠ : vedi EA71.24

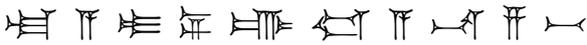
- 63 
 a- na ša- ba- ti URU Šur- ri GEME₂ LUGAL
 ana šabāti āli Šurri amti šarri
per prendere la città di Tiro, la serva del re.

- 64 
 ka₃- aš- da₂- at qa- ti LUGAL da- an- na- tu₄
 kašdat qāti šarri dannatu
Non appena la potente mano del re arriva,

kašdat : < *kašīdat; coniugazione suffisso, permansivo G di *kašādu*, terza femm. sing.; “essendo arrivata” (CAT2 289)

- 65 
 u₃ da- ka₃- at- šu- nu URU Šur- ri
 u dākat-šunu āla Šurri
essa li ucciderà. La città di Tiro

dākat : coniugazione suffisso, permansivo G di *dāku* (CAT2 289)

- 66 
 la- a i- le₂- u₂- ni₇ a- na ša- bat
 lā ile''û-ni ana šabāt
non riescono a prendere,

ile''û-ni : ventivo del presente G di *le'û* “potere, riuscire” (LGLA 101a)

Per la costruzione di questa frase, nella quale l’oggetto è posto all’inizio e il verbo che lo regge è reso da un complemento avverbiale di scopo posto alla fine, vedi CAT2 396, CAT3 269

- 67 
 u₃ URU Šu- mu- ra ša- ab- tu₃- ni₇
 u āla Šumura šabtū-ni
ma la città di Sumur hanno catturato

- 68 
 i- na UZU- pi₂ m Zi- im- re- da
 ina ^{UZU}pi ^mZimredda
per ordine di Zimredda,

- 69 
 ša u₂- ba- lu₄ a- ma- ta₅ LUGAL
 ša ubbalu amata šarri
colui che consegna la parola del re

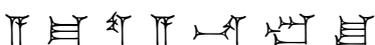
ubbalu : rare esempio di congiuntivo, qui del presente G di (w)*abālu*. Ossia “che rivela il messaggio del re”

- 70 
 a- na m A- zi- ra u₃ aš- ta- par₂
 ana ^mAzira u aštapar
ad Aziru. Così ho scritto

- 71 
 tup- pa a- na LUGAL be- li- ia
 tūppa ana šarri bēli-ja
una tavoletta al re, mio signore,

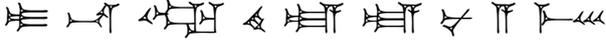
- 72 
 u₃ la- a it- te- er- ni
 u lā ittēr-ni
ma egli non ha mandato a me

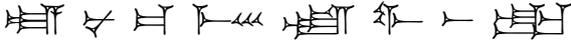
Vedi EA149.13; qui con suffisso accusativo di prima pers. sing.

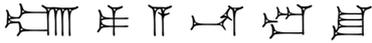
- 73 
 a- ma- ta₅ a- na IR₃- šu
 amata ana ardi-šu
risposta, al suo servo.

- 74 
 iš- tu MU- qa₂- di₃ nu- kur₂- tu₄
 ištu šandiqadi nukurtu
Dall'anno scorso vi è ostilità
 šandiqadi : vedi EA149.27

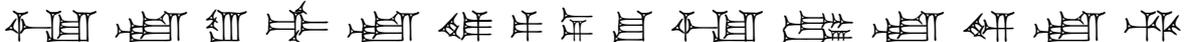
Bordo superiore

- 75 
 i- na muḥ- ḥi- ia ia- nu A. MEŠ
 ina muḥḥi-ja jānu mē
contro di me. Non c'è acqua,

- 76 
 ia- nu GIŠ. MEŠ li- wa- aš- šer₃
 jānu uššī liwaššer
non c'è legna! Che mandi
 liwaššer : vedi EA149.17

- 77 
 tup- pa a- na IR₃- šu
 tупpa ana ardi-šu
una tavoletta al suo servo,

Bordo sinistro

- 78 
 u₃ li- ru- ub li- mur pa- ni- šu u₃ LUGAL li- im- li- ik
 u līrub līmur pānī-šu u šarru limlik
così che io possa entrare (in Egitto) e vedere la sua faccia. E che il re si prenda cura

līrub līmur : così da intendersi secondo i paralleli di EA148.16-17; EA149.19-20. Potrebbe però trattarsi di una terza persona sing., il soggetto essendo “suo servo”: “così che egli possa entrare...”, nel qual caso le forme sarebbero corrette (così CAT2 212)

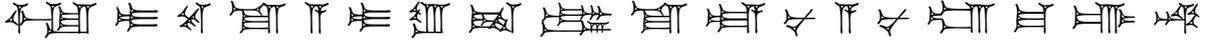
- 79 
 a- na IR₃- šu a- na URU- šu u₃ la- a i- te- zi- ib
 ana ardi-šu ana āli-šu u lā itezib
del suo servo (e) della sua città e non abbandoni

itezib : preterito Gt(?) di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a)

- 80 
 URU- šu KUR- šu am- mi- ni₇ i- nam- mu- uš LU₂. MAŠKIM₂ ša
 āl-šu māt-šu ammīni inammuš rābišu ša
la sua città (e) la sua terra. Perché dovrebbe andar via il commissario de

inammuš : presente G di *namāšu* “to depart, to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b); cfr. EA106.29, 138.14

- 81 
 LUGAL be- li- nu iš- tu KUR- ti u₃ i- de₄ m Zi- im- re- da
 šarri bēli-nu ištu māti u īde^mZimredda
il re, nostro signore, dal Paese? E Zimredda sa
 īde : vedi EA148.46

- 82 
 u₃ i- de ša- a- i- ru A₂ LUGAL ša ia- nu a- nu- um- ma u₂- bal
 u īde šā'irui šarri ša jānu anumma ubbal
e (anche) il traditore sa, riguardo al braccio del re, che esso è assente. Ora, sta portando

šā'iru : apparente forma participiale da *šāru, dal sostantivo šāru (CAT1 16, 46). Il traditore in questione è Aziru (cfr. EA149.58)
 idu (A₂) : “arm” (CAD_I 11ab)
 ša jānu : “il quale non c'è”; per questa frase determinata, usata come oggetto di *idû*, vedi CAT1 102

- 83 
 tup- pi₂- ia LU₂. GIR₃ a- na muḥ- ħi LUGAL d UTU EN- ia
 tuppi-ja šāb šēpī ana muḥḥi šarri Šamši bēli-ja
la mia tavoletta un fante al re, dio Sole, mio signore,
 LU₂.GIR₃ : vedi EA148.14; EA149.21

- 84 
 u₃ LUGAL li- it- te- er a- na IR₃- šu
 u šarru littēr ana ardi-šu
così che il re possa rispondere al suo servo».

littēr : precativo Dt di *tāru* (CAT2 214); è sottinteso *amata*; *turru amata* “rispondere”; cfr. EA96.32

EA149

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, il messaggio di Abi-Milki, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto. Io sono polvere da sotto i piedi (e) i sandali del re, mio signore.*

(6-20) *O re, mio signore, tu (sei) come il dio Sole, come il dio Ba'al in cielo! Che il re possa prendersi cura del suo servo! Il re, mio signore, mi ha incaricato di proteggere la città di Tiro, la serva del re, e ho scritto immediatamente una tavoletta al re, mio signore, ma egli non mi ha risposto. Io sono il commissario del re, mio signore, e sono io che porta una notizia buona o anche cattiva al re, mio signore. Che il re mandi venti soldati per proteggere la sua città, così che io possa entrare dal re, mio signore, (in Egitto) e possa vedere la sua faccia.*

(21-26) *Che cosa è la vita di un (singolo) soldato quando non è uscito l'alito dalla bocca del re, suo signore, così che egli possa vivere? Se il re scrivesse al suo servo, allora egli vivrebbe per l'eternità!*

(26-34) *Quanto a me, dall'anno scorso la mia intenzione era di entrare (in Egitto), per osservare la faccia del re, mio signore! (Ma) Zimredda, il principe, udì di me; fece tornare indietro la mia nave dal(l'andare dal) re, mio signore, (dicendo:) "Chi ti farà entrare dal re?"*

(34-42) *Ascolta, o mio signore: Aziru, il figlio di Abdi-Ashirta, il traditore del re, ha preso la città di Sumur. Ha'py (vi) ha installato i traditori, i miei nemici; egli ha dato la città di Sumur ad Aziru. Così non taccia il re riguardo alla sua città e alla sua terra!*

(42-48) *Quando odo il nome del re e il nome del suo esercito, allora essi avranno molta paura e tutta la terra avrà paura. E riguardo a chi non segue il re, mio signore, il re lo conosce, perché tu(?) mi ha postocome commissario nella città di Tiro.*

(49-54) *Zimredda ha preso la città di Usù dal suo servo. Io l'ho abbandonata, e non abbiamo né acqua né legna e non vi è dove possiamo seppellire il morto. Così il re, mio signore, possa prendersi cura del suo servo!*

(54-63) *Il re, mio signore, mi ha scritto su una tavoletta: "Qualunque cosa tu abbia udito, allora scrivi al re". Zimredda (della) città di Sidone e Aziru, il traditore del re, e gli uomini della città di Arwada hanno giurato e hanno rinnovato il giuramento tra di loro e hanno radunato le loro navi, i loro carri e la loro fanteria per prendere la città di Tiro, la serva del re.*

(64-73) *Non appena arriva la potente mano del re, essa li ucciderà. Non riescono a prendere la città di Tiro, ma hanno catturato la città di Sumur per ordine di Zimredda, colui che consegna la parola del re ad Aziru. Così ho scritto una tavoletta al re, mio signore, ma egli non ha mandato risposta a me, al suo servo.*

(74-84) *Dall'anno scorso vi è ostilità contro di me. Non c'è acqua, non c'è legna! Che (il re) mandi una tavoletta al suo servo, così che io possa entrare (in Egitto) e vedere la sua faccia. E che il re si prenda cura del suo servo (e) della sua città e non abbandoni la sua città (e) la sua terra. Perché dovrebbe andar via il commissario del re, nostro signore, dal Paese? E Zimredda sa, e (anche) il traditore sa, riguardo al braccio del re, che esso è assente. Ora, un fante sta portando la mia tavoletta al re, dio Sole, mio signore, così che il re possa rispondere al suo servo».*